

## Bilingüismo en niños.

### Indice

- 1.- Introducción
- 2.- Cultura y lengua
  - 2.1- La lengua en el ámbito familiar
- 3.-Bilingüismo y educación
- 4.- Bilingüismo desde una perspectiva histórica
  - 4.1- Bibliografía
- 5.-Casos prácticos: antes y durante la escolarización, Hijos de matrimonios mixtos.
  - 5.1- Conclusiones

## Bilingüismo en niños.

### 1- Introducción:

El lenguaje es una de las facultades más típicas de nuestra especie, se adquiere por el simple hecho de la interacción con otras personas y requiere un entrenamiento específico como otras conductas.

Desde el momento del nacimiento los niños producen ruidos que son el inicio de la actividad que les permitirá preparar su aparato bucofaríngeo durante los primeros 12 meses de vida y conllevará a la aparición de las primeras palabras.

Los niños a partir de entonces comienzan a utilizar la lengua que emplean sus padres, hay casos en los que los niños, ya sea porque cada uno de los progenitores habla una lengua diferente o porque la sociedad en la que viven utiliza otro idioma, aprenden a hablar simultáneamente dos lenguas, a estos niños se les denomina bilingües.

Esta *bilingüidad* depende de las situaciones sociales de bilingüismo que lo han determinado:

- Bilingüismo familiar: resulta del matrimonio mixto
- Bilingüismo de inmigración: se caracteriza por el hecho de que el niño debe enfrentar fuera del medio familiar la utilización de una L2, que sus padres no utilizan correctamente.
- Bilingüismo geopolítico: resulta del hecho de que dos comunidades lingüísticas diferentes, con derechos igualmente reconocidos tanto en cuanto al espacio geográfico como político conviven. En ciertos casos, la lengua de la minoría étnica políticamente subordinada a una entidad administrativa recurre al monolingüismo como principio de unificación, puede ser considerada inferior.
- Bilingüismo técnico-económico: se podría considerar un bilingüismo “de necesidad”.

El aprendizaje de la L2 en el caso de los niños bilingües dependerá de la motivación hacia la L2, motivación que viene marcada por el deseo o no de los niños a identificarse con los miembros –hablantes del grupo de la L2- y cuando sientan que el aprendizaje de ésta no sea una amenaza para su propia identidad.

## **2- Cultura y lengua:**

Las diferentes lenguas que puede dominar un bilingüe no son equivalentes o intercambiables, cada cultura tiene su lengua en la cual se encuentra implícita la visión del mundo, la forma que tiene esa sociedad de organizar la realidad. El bilingüe dispone de dos sistemas de expresión diferentes, que en cierta medida corresponden a formas culturales distintas y que el individuo claramente diferencia entre sí. Estas diferencias pues en los significados no ocurren al azar, por la arbitrariedad de los signos. La lengua no es sólo un vehículo de expresión de una cultura; es también, y sobre todo, un medio de comunicación de los miembros de un grupo determinado, de manera que con facilidad se convierte en símbolo de este grupo y también la agregación del individuo al grupo. En el ámbito infantil se produce a menudo un conflicto cultural, un conflicto entre los dos modelos antagónicos de vida, que el niño debe enfrentar especialmente durante la edad escolar. Cuando domina la lengua familiar ello genera un conflicto entre el medio exterior y el universo íntimo del niño, de ahí la importancia de la motivación como vehículo de ayuda en el aprendizaje, la sensibilización ante las necesidades del niño y su capacidad de enfrentar la coexistencia de ambas lenguas, sin que ello suponga el detrimento de ninguna de ellas. De ahí se deduce que la aproximación rápida y satisfactoria a ambas lenguas debería producirse al mismo tiempo y darse a ambas la misma importancia. La situación de bilingüismo familiar es, en este sentido, probablemente la más propicia por ser la más natural y permitir aprovechar al máximo, en beneficio de las dos lenguas, las situaciones biogenéticas privilegiadas de la adquisición de la lengua.

### **2.1- La lengua en el ámbito familiar:**

La lengua de la familia, que se habla en la casa, es realmente la lengua a la que los niños están expuestos desde el momento en que nacen a través del cuidado de los adultos que los rodean. La lengua de la casa es mucho más que palabras. Es como los niños empiezan a ver el mundo y a experimentarlo- es la manera como ellos eventualmente describirán su cultura, sus sentimientos, sus acciones.

Generalmente esta lengua está determinada por los adultos porque es el lenguaje con el que se sienten más cómodos para comunicarse y el que mantiene la tradición de la familia. La lengua de la casa también está unida a las comidas, expresiones, celebraciones, medios de comunicación, etc. del hogar. La lengua de la familia tiene un vocabulario, expresiones y estructuras gramaticales específicas que los niños captan a través de las conversaciones, interacciones o experiencias. La lengua de la casa proporciona la exposición a sonidos del idioma o los idiomas que un niño va a emitir.

El aprendizaje de una lengua es multi-sensorial, sucede a través de todo lo que los niños ven, oyen, tocan, saborean y huelen. Ello les otorga una perspectiva de vida que es exclusiva a su hogar, a sus experiencias y tradiciones, por ello cuando los niños pierden la lengua familiar pierden el sentido de identidad. De ahí la importancia en el caso de los niños bilingües de tener un igual acceso en el hogar a

ambas lenguas y aunque se produzca el natural predominio de una sobre otra- por razones políticas, económicas o demográficas- ello no conlleva la pérdida de ninguna de ellas. Es aquí donde el niño debe estar expuesto a un ambiente que le motive al correcto aprendizaje y uso de ambas lenguas.

### **3- Bilingüismo y educación:**

Aunque la educación bilingüe aumenta rápidamente en muchas partes del mundo, sigue habiendo considerables malentendidos y controversias en cuanto a su razón de ser y los efectos sobre el desarrollo académico de los niños. Dada la diversidad de contextos en los que los niños se convierten en hablantes bilingües, no resulta fácil extrapolar cuál sería la secuencia “normal” de desarrollo en el caso de un niño que crece en circunstancias totalmente distintas de las de aquéllos cuyo modo de adquisición ha sido “estudiado”.

Resulta clave el método que se emplee a lo largo de la escolaridad para que el niño pueda desarrollar una forma beneficiosa, cognitiva y académicamente hablando de bilingüismo aditivo.

### **4- Bilingüismo desde una perspectiva histórica:**

La teoría psicolingüística de los años 50 del siglo XX dio credibilidad a la distinción entre los términos interlingüístico e intralingüístico. Ervin y Osgood (1954) diferenciaron entre lo que ellos denominaron el bilingüismo coordinado y el compuesto. Basaron su interés en cómo los bilingües almacenaban los dos códigos lingüísticos y propusieron como consecuencia dos sistemas distintos de almacenamiento:

- a) El bilingüe almacena por separado las dos lenguas, como dos sistemas independientes. Es el denominado *bilingüismo coordinado* y es típico de los bilingües “verdaderos”, los que adquirieron las dos lenguas a la vez desde su nacimiento.
- b) *Bilingüismo compuesto* calificará a una persona bilingüe que ha aprendido la L2 tomando como punto de partida la L1.

Esta distinción no fue concebida como absoluta sino como un continuo según el cual las personas variaban en grado de “coordinación”.

No obstante en los círculos de investigación de ASL de 1970 se produjo un cambio de vista en cuanto al aprendizaje interlingüístico de lenguas. La teoría de la interlengua, por ejemplo, retomó la idea de que las personas aprendemos una lengua extranjera mediante el desarrollo de un sistema basado en el de la L1. Durante las últimas décadas del siglo XX el marco teórico establecido por Jim Cummins ha influido de forma substancial en la investigación del fenómeno del bi/plurilingüismo. Este marco teórico se concentra principalmente en la relación existente entre el bilingüismo y el desarrollo cognitivo (modelo del “dualismo del iceberg”-1980). Se analizan tres nociones teóricas: la distinción entre la destreza básica de comunicación interpersonal –BICS- y la competencia cognitivo-

académica de la lengua –CALP-, la teoría de la Interdependencia según la cual existe una conexión entre las dos (o más ) lenguas que habla una persona bilingüe y la hipótesis del umbral.

Son pues muchos los estudios realizados acerca del desarrollo del bilingüismo y los aspectos educacionales del mismo.

#### **4.1- Bibliografía:**

Alonso, E. (1984). *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.

Cummins, J. (2001). *¿Qué sabemos de la educación bilingüe? Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas*. Revista de Educación 325 p.37-61.

[www.ince.mec.es](http://www.ince.mec.es)

Daller, H. (2001). *El desarrollo del bilingüismo: aspectos educacionales*. Revista de Educación 325 p.25-35.

Pearson, R. (2007). *Bilingüismo y Dislexia*. Jel-aprendizaje.com

Pettito L (2002) *El bilingüismo no desencadena la confusión entre lenguas*. Diario médico. ARP-sociedad para el Avance del Pensamiento Crítico.

#### **5.- Casos prácticos: antes y durante la escolarización, hijos de matrimonios mixtos**

Siguiendo la teoría de la Interdependencia de Cummins (1979) donde éste indica la relación entre el desarrollo de las dos lenguas e indica el nivel de competencia en la L2 que un niño bilingüe alcanza y que es parcialmente proporcional a la función del nivel alcanzado en la L1 en el momento en que comienza la exposición intensiva a la segunda lengua (exposición oral). Varios estudios realizados en niños expuestos a una segunda lengua en distintas edades demuestran que cuando se adquiere la L2 sin tener afianzada la L1 el niño corre el riesgo de ser semilingüe, es decir, no desarrollar en su totalidad ninguna de las dos lenguas. Esto se produce principalmente cuando las familias emigran a otro país con un idioma diferente. Pero ¿qué ocurre cuando el niño está expuesto desde su nacimiento a dos idiomas en el ámbito familiar y por ello podrían considerarse ambas lenguas L1?

“Hemos comprobado que niños expuestos a dos idiomas desde muy pequeños albergan en su cerebro una zona para cada uno de ellos, así que no se debería temer la contaminación entre lenguas, que frecuentemente se le atribuye a ese temprano acercamiento al bilingüismo”. Pettito (2002).

Algunos expertos creen que el aprendizaje de una L2 no debe comenzar hasta que el menor no tiene bien afianzado el conocimiento de la L1 otros como es mi caso, opinamos que la exposición precoz de los niños al bilingüismo favorece el aprendizaje secuenciado. Los niños expuestos a dos idiomas de pequeños no tienen porque manifestar retraso en el aprendizaje del lenguaje. Si bien la exposición oral a ambas lenguas desde el nacimiento no es contraproducente, más bien lo contrario, hay que tener en cuenta que el proceso de incorporación de la

lectoescritura en la L2 deberá ser posterior o más lento que el desarrollo de la lectoescritura en la L1. Podría ser contraproducente ya en la edad escolar exigir un mismo nivel de lectoescritura en ambas lenguas ya que el niño inicialmente confundirá las reglas para la escritura de uno y otro idioma, y ello provocará un pobre afianzamiento de ambos sistemas de escritura. Por otro lado, la teoría de la interdependencia nos lleva a pensar sobre la importancia de aprender en forma sistemática las reglas de la L1 para poder entender el funcionamiento de las reglas de otra lengua.

### 5.1- Conclusiones:

Ante todo esto surgen varias preguntas para la reflexión:

¿Qué funcionalidad debe darse a la L2 en un entorno que no la usa para comunicarse diariamente?

¿Tienen los niños hablantes válidos con los cuales identificarse y así alimentar la motivación hacia el aprendizaje?

Por experiencia propia he comprobado que el ámbito ideal para el desarrollo apropiado de un niño bilingüe es la utilización de ambas lenguas en el ámbito familiar, el niño crece percibiendo ambas lenguas como propias y no es hasta el momento de escolarización cuando adquiere la noción de la supremacía de una sobre la otra en ese ámbito en concreto. El niño que cuenta con la capacidad oral en ambas desde su más tierna edad es capaz de a posteriori alcanzar maestría en lectoescritura en ambas. Los niños absorben todo el conocimiento de ambas por igual y aprenden a identificar una y otra con específicos rasgos culturales que las diferencian a su vez. En el caso de matrimonios mixtos (inglés y español) corroboro y apoyo la utilización de ambas lenguas en el ámbito familiar, cada progenitor utilizará su propio idioma para relacionarse con los niños y de este modo ellos serán capaces de identificar sin confusión ambas lenguas y diferenciar la una de la otra sin confundirlas.

Mi caso concreto , yo sólo hablo español a mis hijos esté donde esté (no sólo en el ámbito de la casa) y mi marido sólo habla inglés con ellos. Los niños utilizan siempre el español para relacionarse conmigo y el inglés para relacionarse con su padre, es entre ellos cuando intercambian ambos idiomas pero sin confundir o mezclar palabras entre uno y otro. Si están hablando español entre ellos hablan español y si lo hacen en inglés lo hacen en inglés.

Ello ha favorecido que su escolarización se esté produciendo sin problemas ya que su conocimiento de la L1 (en este caso el inglés) es correcto y de hecho su conocimiento de la L2 (español) a nivel escolar sería igualmente equiparable de producirse la completa inmersión en un país de habla hispana. Las pequeñas dificultades o errores propios del aprendizaje serían pues superados sin problema debido al conocimiento ya implícito que tienen de ambas lenguas. De ahí que aunque en el caso de mis niños la L1 sea el inglés por razones geográficas y el español la L2, ambas en el ámbito familiar son L1 ya que son tratadas por igual. Con esto termino una breve aproximación al complejo mundo del bilingüismo ya que como todo proceso de aprendizaje es un desarrollo continuado que día a día

Título: Bilingüismo en niños

Autor: María García Menéndez

---

me aporta nuevas experiencias como madre y maestra, y me da la completa satisfacción de saber que estamos ofreciendo a mis hijos la capacidad de consciencia de saber que el mundo no es todo igual, y un entendimiento de otros puntos de vista diferentes al propio. Asimismo se les está brindando tremendas oportunidades en el futuro (en el mercado del trabajo) y la base que les facilitará probablemente la adquisición de posteriores L2 .